

МЕЖДУНАРОДНО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ЕСТЕСТВЕНИЯ КАУЧУК ОТ 1995 г.

СЪДЪРЖАНИЕ

Преамбюл	
ГЛАВА I	ЦЕЛИ
Член 1	Цели
ГЛАВА II	ОПРЕДЕЛЕНИЯ
Член 2	Определения
ГЛАВА III	ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ
Член 3	Създаване, седалище и устройство на Международната организация за естествен каучук
Член 4	Членство в Организацията
Член 5	Участие на междуправителствени организации
ГЛАВА IV	МЕЖДУНАРОДЕН СЪВЕТ ЗА ЕСТЕСТВЕН КАУЧУК
Член 6	Състав на Международния съвет за естествен каучук
Член 7	Правомощия и функции на Съвета
Член 8	Делегиране на правомощия
Член 9	Сътрудничество с други организации
Член 10	Допускане на наблюдатели
Член 11	Председател и заместник председател
Член 12	Изпълнителен директор, заместник изпълнителен директор, управител на буферния складов запас и други щатни служители
Член 13	Заседания
Член 14	Разпределение на гласовете
Член 15	Процедура за гласуване
Член 16	Кворум
Член 17	Решения
Член 18	Създаване на комитети
Член 19	Експертна комисия
ГЛАВА V	ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТИ
Член 20	Привилегии и имунитети
ГЛАВА VI	СМЕТКИ И ОДИТОРСКА ПРОВЕРКА
Член 21	Финансови сметки
Член 22	Начин на плащане
Член 23	Одиторска проверка
ГЛАВА VII	АДМИНИСТРАТИВНА СМЕТКА
Член 24	Утвърждаване на административния бюджет и определяне на вноските
Член 25	Плащане на вноските в административния бюджет
ГЛАВА VIII	БУФЕРЕН СКЛАДОВ ЗАПАС
Член 26	Обем на буферния складов запас
Член 27	Финансиране на буферния складов запас
Член 28	Плащане на вноски по сметката на буферния складов запас
Член 29	Ценови диапазон
Член 30	Функциониране на буферния складов запас
Член 31	Преразглеждане и промяна на ценовия диапазон
Член 32	Индикаторна пазарна цена
Член 33	Състав на буферните складови запаси
Член 34	Местонахождение на буферните складови запаси
Член 35	Поддържане на качеството на буферните складови запаси
Член 36	Ограничаване или временно преустановяване на функционирането

Член 37	на буферния запас Санкции във връзка с вноските в сметката на буферния складов запас
Член 38	Корекция на вноските в сметката на буферния складов запас
Член 39	Буферният складов запас и промени в обменните курсове
Член 40	Процедури за ликвидация на сметката на буферния складов запас
ГЛАВА IX	ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С ОБЩИЯ ФОНД ЗА СУРОВИНИ
Член 41	Взаимоотношения с Общия фонд за суровини
ГЛАВА X	ПРЕДЛАГАНЕ, ПАЗАРЕН ДОСТЪП И ДРУГИ МЕРКИ
Член 42	Предлагане и пазарен достъп
Член 43	Други мерки
ГЛАВА XI	КОНСУЛТАЦИИ ПО ВЪТРЕШНИ ПОЛИТИКИ
Член 44	Консултации
ГЛАВА XII	СТАТИСТИЧЕСКИ ДАННИ, ПРОУЧВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ
Член 45	Статистически данни и информация
Член 46	Годишна оценка, прогнози и проучвания
Член 47	Годишен преглед
ГЛАВА XIII	РАЗНИ РАЗПОРЕДБИ
Член 48	Общи задължения и отговорности на членовете
Член 49	Пречки пред търговията
Член 50	Транспортна и пазарна структура във връзка с естествения каучук
Член 51	Разграничителни и коригиращи мерки
Член 52	Освобождаване от задължения
Член 53	Справедливи трудови норми
Член 54	Екологични аспекти
ГЛАВА XIV	ЖАЛБИ И СПОРОВЕ
Член 55	Жалби
Член 56	Спорове
ГЛАВА XV	ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ
Член 57	Подписване
Член 58	Депозитар
Член 59	Ратификация, приемане и утвърждаване
Член 60	Уведомление за условно прилагане
Член 61	Влизане в сила
Член 62	Присъединяване
Член 63	Изменения
Член 64	Оттегляне
Член 65	Изключване
Член 66	Уреждане на сметки с оттеглящи се или изключени членове, или членове, които не могат да приемат изменение
Член 67	Срок на действие, продължаване и прекратяване на срока на действие
Член 68	Резерви
ПРИЛОЖЕНИЯ	
ПРИЛОЖЕНИЕ А	Определени за целите на член 61 дялове на отделните страни износителки в общия нетен износ
ПРИЛОЖЕНИЕ Б	Определени за целите на член 61 дялове на отделните страни вносителки и групи страни в общия нетен внос
ПРИЛОЖЕНИЕ В	Приблизителна оценка на разходите за буферния складов запас, извършена от председателя на Конференцията на Обединените нации по въпросите на естествения каучук през 1994 г.

ПРЕАМБЮЛ

ДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ,

КАТО ПРИПОМНЯТ Декларацията и програмата за действие за установяване на нов международен икономически ред¹,

КАТО ПРИЗНАВАТ по-конкретно значението на резолюции 93 (IV) и 124 (V) на Конференцията на Обединените нации за търговия и развитие и на Резолюция 155 (VI) относно интегрираната програма за суровини; “Ангажимента от Картагена” и съответните цели, които са определени в приетия от Конференцията на Обединените нации за търговия и развитие документ, озаглавен “Духът на Картагена”,

КАТО ПРИЗНАВАТ значението на естествения каучук за икономиките на членовете, особено за износа на членовете износители и за потребностите от доставка на членовете вносители,

КАТО ПРИЗНАВАТ също така, че стабилизирането на цените на естествения каучук е в интерес на производителите, потребителите и пазарите на естествен каучук, и че едно международно споразумение относно естествения каучук може значително да подпомогне растежа и развитието на промишлеността за преработка на естествен каучук, което ще допринесе полза както за производителите, така и за потребителите,

ДОГОВОРИХА СЛЕДНОТО:

ГЛАВА I

ЦЕЛИ

Член 1

Цели

В светлината на Резолюция 93 (IV), на “Ново партньорство за развитие: ангажимент от Картагена”, и на съответните цели, определени в приетия от Конференцията на Обединените нации за търговия и развитие документ, озаглавен “Духът на Картагена”, наред с друго, целите на Международното споразумение относно естествения каучук от 1995 г. (оттук нататък наричано “настоящото споразумение”) са:

(а) постигане на равновесие между търсенето и предлагането на естествен каучук, което да способства за облекчаване на сериозните затруднения, които произтичат от излишъци или недостиг на естествен каучук;

(б) постигане на стабилни условия за търговия с естествен каучук чрез избягване на прекомерни колебания в цената на естествения каучук, които се отразяват неблагоприятно на дългосрочните интереси на производителите и потребителите и чрез стабилизиране на тези цени в интерес на производителите и потребителите, без да се нарушават дългосрочните пазарни тенденции;

¹ Резолюции на Генералната асамблея 3201 (S-VI) и 3202 (S-VI) от 1 май 1974 г.

(в) оказване на подкрепа за стабилизиране на приходите от износ на естествен каучук на членовете износители и за увеличаване на техните приходи въз основа на увеличаване на обема на износ на естествен каучук на справедливи и изгодни цени, което да способства за осигуряването на необходимите стимули за динамичен и нарастващ темп на производство и на ресурси за ускорен икономически растеж и социално развитие;

(г) полагане на усилия за гарантиране на достатъчни доставки на естествен каучук за задоволяване на потребностите на членовете вносители на справедливи и приемливи цени и за подобряване на надеждността и непрекъснатостта на тези доставки;

(д) предприемане на практически осъществими действия в случай на излишък или недостиг на естествен каучук с оглед смекчаване на икономическите затруднения, пред които биха могли да бъдат изправени членовете;

(е) полагане на усилия за разширяване на международната търговия и за подобряване на пазарния достъп за естествения каучук и за преработените от него продукти;

(ж) повишаване на конкурентноспособността на естествения каучук чрез насърчаване на изследванията и развитието по проблемите на естествения каучук;

(з) насърчаване на ефективното развитие на стопанския отрасъл за производство на естествен каучук чрез полагане на усилия за улесняване и популяризиране на подобренията в областта на преработката, пазарната реализация и пласмента на суров естествен каучук; и

(и) създаване на благоприятни условия за международно сътрудничество и консултации по въпросите на естествения каучук, които оказват влияние върху търсенето и предлагането, и улесняване на популяризирането и координирането на изследванията, подпомагането и други програми в областта на естествения каучук.

ГЛАВА II

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Член 2

Определения

По смисъла на настоящото споразумение:

1. “естествен каучук” означава невулканизираният еластомер в твърда или течна форма от растението *Hevea brasiliensis* или от всяко друго евентуално определено от Съвета растение по смисъла на настоящото споразумение;

2. “договаряща страна” означава правителство или междуправителствена организация, посочена в член 5, която и изразила съгласие да бъде условно или окончателно обвързана от настоящото споразумение;

3. “член” означава Договаряща страна съгласно определението в точка 2 по-горе;

4. “член износител” означава член, който изнася естествен каучук, и който със съгласието на Съвета се е обявил за член износител;

5. “член вносител” означава член, който внася естествен каучук, и който със съгласието на Съвета се е обявил за член вносител;
6. “Организация” означава посочената в член 3 Международна организация за естествен каучук;
7. “Съвет” означава посоченият в член 6 Международен съвет за естествен каучук;
8. “гласуване с особено мнозинство” означава гласуване, при което се изискват най-малко две трети от гласовете на присъстващите и участващите в гласуването членове износители и най-малко две трети от гласовете на присъстващите и участващите в гласуването членове вносители, преброени поотделно, при условие, че тези гласове са подадени от най-малко половината от присъстващите и участващите в гласуването членове във всяка категория;
9. “износ на естествен каучук” означава всяко количество естествен каучук, което напуска митническата територия на който и да е член, а “внос на естествен каучук” означава всяко количество естествен каучук, което се въвежда за търговия на митническата територия на който и да е член, при условие, че по смисъла на тези определения в случай на член, който обхваща повече от една митническа територия, терминът “митническа територия” се счита, че се отнася за общия сбор от митническите територии на съответния член;
10. “гласуване с обикновено разпределено мнозинство” означава гласуване, при което се изискват повече от половината от общия брой гласове на присъстващите и участващите в гласуването членове износители и повече от половината от общия брой гласове на присъстващите и участващите в гласуването членове вносители, преброени поотделно;
11. “свободно използвани валути” означава германската марка, френският франк, японската йена, лирата стерлинга и американският долар;
12. “финансова година” означава периодът от 1 януари до 31 декември включително;
13. “влизване в сила” означава датата, на която настоящото споразумение влиза в сила условно или окончателно в съответствие с разпоредбите на член 61;
14. “тон” означава метричен тон, т.е. 1 000 килограма;
15. “малайзийски/сингапурски цент” означава средно аритметичната стойност на малайзийския цент и на сингапурския цент по преобладаващите обменни курсове;
16. “претеглена по време нетна вноска на член” означава неговите нетни вноски в брой, претеглени по броя на дните, през които съставните части на нетната вноска в брой са останали на разположение на буферния складов запас. При изчисляване на броя на дните не се вземат предвид денят на получаване на вноската от Организацията, денят на връщане на вноската и денят, в който се прекратява действието на настоящото споразумение;
17. “първи месец на котировка” означава календарният месец на експедиция, който официално е посочен на Организацията от пазар с оглед включването му в ежедневната индикаторна пазарна цена;

18. “установен търговски пазар” означава търговски център за естествен каучук, където съществува търговско сдружение за каучук или регулиращ орган, който отговаря на следните критерии:

- (а) писмен устав, в който са предвидени санкции за членовете, които нарушават разпоредбите на устава;
- (б) квалификационни стандарти, включително финансови стандарти, които членовете трябва да поддържат;
- (в) официални писмени договори, които имат обвързваща юридическа сила;
- (г) арбитраж с напълно обвързваща юридическа сила за всички участници на пазара;
- (д) публикуване на официални ежедневни цени за физически каучук.

ГЛАВА III

ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

Член 3

Създаване, седалище и устройство на Международната организация за естествен каучук

1. Международната организация за естествен каучук, учредена по силата на Международното споразумение относно естествения каучук от 1979 г., продължава да съществува с цел прилагане на разпоредбите и контролиране на действието на настоящото споразумение.
2. Организацията функционира чрез Международния съвет за естествен каучук, неговия изпълнителен директор и щатни служители и другите предвидени в настоящото споразумение органи.
3. Съобразно изискването, посочено в параграф 4 на настоящия член, седалището на Организацията се намира в Куала Лумпур, освен ако Съветът чрез гласуване с особено мнозинство реши друго.
4. Седалището на Организацията винаги се намира на територията на член.

Член 4

Членство в Организацията

1. Съществуват две категории членове, а именно:
 - (а) членове износители; и
 - (б) членове вносители.
2. Съветът определя критериите за промяна на определената в параграф 1 на настоящия член членствена категория от определен член при пълно съблюдаване на разпоредбите на

член 24 и 27. Член, който отговаря на тези критерии, може със съгласие на Съвета, изразено чрез гласуване с особено мнозинство, да променя членствената си категория.

3. Всяка договаряща страна съставлява един член на Организацията.

Член 5

Участие на междуправителствени организации

1. Всяко позоваване в настоящото споразумение на термина “правителство” или “правителства” се тълкува, че включва Европейската общност и всички други междуправителствени организации, които отговарят за воденето на преговори, сключването и прилагането на международни споразумения, в частност споразумения за суровини. Съответно всяко позоваване в настоящото споразумение на подписване, ратификация, приемане или утвърждаване, уведомление за условно прилагане или за присъединяване в случай на такива междуправителствени организации се тълкува, че включва подписване, ратификация, приемане или утвърждаване, уведомление за условно прилагане или присъединяване от страна на въпросните междуправителствени организации.

2. При гласуване по въпроси в кръга на тяхната компетентност споменатите междуправителствени организации упражняват правото си на глас с брой гласове, който е равен на общия брой гласове, които в съответствие с разпоредбите на член 14 са определени на членуващите в тях държави. В такива случаи държавите, които членуват в тези междуправителствени организации, не упражняват индивидуалното си право на глас.

ГЛАВА IV

МЕЖДУНАРОДЕН СЪВЕТ ЗА ЕСТЕСТВЕН КАУЧУК

Член 6

Състав на Международния съвет за естествен каучук

1. Международният съвет за естествен каучук е върховният орган на Организацията, който се състои от всички членове на Организацията.

2. Всеки член се представлява в Съвета от един делегат и може да определя заместници и съветници, които да присъстват на заседанията на Съвета.

3. Заместник делегатът е оправомощен да извършва действия и да гласува от името на делегата при отсъствие на последния или при особени обстоятелства.

Член 7

Правомощия и функции на Съвета

1. Съветът упражнява всички правомощия и изпълнява или организира изпълнението на всички функции, които са необходими за изпълнение на разпоредбите на настоящото споразумение, но няма правомощие и не се счита за упълномощен от членовете да поема задължения извън приложното поле на настоящото споразумение. По-конкретно, той не е правоспособен да взема парични заеми, без обаче да се ограничава прилагането на

разпоредбите на член 41, както и не е правоспособен да сключва търговски договори за естествен каучук, освен в изрично предвидения в член 30, параграф 5 случай. При упражняване на компетентността си да сключва договори Съветът гарантира, че другите страни по тези договори са писмено уведомени за разпоредбите на член 48, параграф 4, но в случай, че не е извършено такова уведомление този факт сам по себе си не обезсилва съответния договор и не се счита за отказ от посоченото ограничаване на отговорността на членовете.

2. Съветът приема чрез гласуване с особено мнозинство правилниците, които са необходими за изпълнението и съответстват на разпоредбите на настоящото споразумение. Те включват правилник за дейността на Съвета и правилници за дейността на комитетите, посочени в член 18, правилник за управление и функциониране на буферния складов запас, финансов правилник и правилник за служителите на Организацията. В правилника за дейността си Съветът може да предвиди процедура, чрез която да може да решава определени въпроси без да провежда заседания.

3. За целите на параграф 2 на настоящия член на първото си заседание след влизането в сила на настоящото споразумение Съветът преразглежда правилниците, които са установени по силата на Международното споразумение относно естествения каучук от 1987 г. и ги приема с измененията, които счита за целесъобразни. До тяхното приемане се прилагат правилниците, които са установени по силата на Международното споразумение относно естествения каучук от 1987 г.

4. Съветът води необходимата документация за изпълнението на неговите функции съгласно настоящото споразумение.

5. Съветът публикува годишен доклад за дейността на Организацията, както и друга информация, която той счита за целесъобразно.

Член 8

Делегиране на правомощия

1. Съветът може чрез гласуване с особено мнозинство да делегира на всеки от създадените по силата на член 18 комитети упражняването на някое или на всички свои правомощия, които в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение не изискват гласуване от Съвета с особено мнозинство. Независимо от това делегиране на правомощия, Съветът може по всяко време да обсъжда и решава въпрос, правомощието за чието разглеждане и решаване е евентуално делегирано на някой от неговите комитети.

2. Съветът може чрез гласуване с особено мнозинство да отменя всяко правомощие, което е делегирано на комитет.

Член 9

Сътрудничество с други организации

1. Съветът предприема всички целесъобразни мерки за консултации или сътрудничество с Организацията на обединените нации, нейните органи и специализирани агенции и по целесъобразност с други междуправителствени организации.

2. Съветът може да предприема също целесъобразни мерки за поддържане на контакти с подходящи международни неправителствени организации.

Член 10

Допускане на наблюдатели

Съветът може да кани правителството на всяка друга страна, която не членува в Организацията, или която и да е от организациите, посочени в член 9, да присъстват като наблюдатели на заседанията на Съвета или на всеки от създадените по силата на член 18 комитети.

Член 11

Председател и заместник председател

1. За всяка година Съветът избира председател и заместник председател.
2. Председателят и заместник председателят се избират единият от състава на представителите на членовете износители, а другият от състава на представителите на членовете вносители. Тези длъжности ежегодно се редуват между двете категории членове, но при условие, че този принцип не възпрепятства преизбирането при извънредни обстоятелства на единия или и на двамата титуляри чрез гласуване на Съвета с особено мнозинство.
3. При временно отсъствие на председателя той се замества от заместник председателя. При временно отсъствие едновременно на председателя и на заместник председателя или при постоянно отсъствие на единия или и на двамата титуляри Съветът може временно или постоянно, в зависимост от случая, да избере нови длъжностни лица от състава на представителите на членовете износители и/или от състава на представителите на членовете вносители.
4. Председателят или което и да е друго длъжностно лице, което председателства заседание на Съвета, няма право на глас по време на това заседание. Въпреки това, правото на глас на представлявания от него член може да се упражнява в съответствие с разпоредбите на член 6, параграф 3 или член 15, параграф 2 и 3.

Член 12

Изпълнителен директор, заместник изпълнителен директор, управител на буферния складов запас и други щатни служители

1. Съветът назначава чрез гласуване с особено мнозинство изпълнителен директор, заместник изпълнителен директор и управител на буферния складов запас.
2. Условието за назначаване на изпълнителния директор, заместник изпълнителния директор и управителя на буферния складов запас се определят от Съвета.
3. Изпълнителният директор е главното административно длъжностно лице на Организацията и отговаря пред Съвета за прилагането и действието на настоящото споразумение в съответствие с разпоредбите на споразумението и с решенията на Съвета.

4. Заместник изпълнителният директор винаги отговаря пред изпълнителния директор. Заместник изпълнителният директор изпълнява функциите на изпълнителен директор, когато по някаква причина последният не е в състояние да изпълнява функциите си, или когато длъжността изпълнителен директор остане временно незаета, в който случай той пряко отговаря пред Съвета за прилагането и действието на споразумението. Заместник изпълнителният директор участва в разглеждането на всички въпроси, които са свързани със споразумението.

5. Управителят на буферния складов запас отговаря пред изпълнителния директор и пред Съвета за функциите, които са му възложени по силата на настоящото споразумение, както и за евентуално определените от Съвета допълнителни функции. Управителят на буферния складов запас отговаря за ежедневното функциониране на буферния складов запас и информира изпълнителния директор за общото функциониране на буферния складов запас така, че изпълнителният директор да може да осигурява неговата ефективност при постигане на целите на настоящото споразумение.

6. Изпълнителният директор назначава щатните служители в съответствие с определения от Съвета правилник. Щатните служители отговарят пред изпълнителния директор.

7. Изпълнителният директор и щатните служители, включително заместник изпълнителният директор и управителят на буферния складов запас, не трябва да имат финансови интереси в промишлеността или търговията с естествен каучук, или в свързани търговски дейности.

8. При изпълнение на своите функции изпълнителният директор, заместник изпълнителният директор, управителят на буферния складов запас и другите щатни служители не искат или не получават указания от който и да е член от² от друг външен за Съвета или който и да е създадените по силата на член 18 комитети орган. Те се въздържат от всякакви действия, които биха могли да се отразят на положението им на международни служители, които отговарят единствено пред Съвета. Всеки член зачита изключително международния характер на отговорностите на изпълнителния директор, заместник изпълнителния директор, управителя на буферния складов запас и останалите щатни служители, и не се стреми да им въздейства при изпълнението на техните отговорности.

Член 13

Заседания

1. По правило Съветът провежда едно редовно заседание през всяко полугодие.

2. Освен заседанията, които се провеждат при изрично предвидените в настоящото споразумение обстоятелства, Съветът провежда и извънредни заседания, когато вземе решение за това или по искане на:

(а) председателя на съвета;

(б) изпълнителния директор;

(в) мнозинство на членовете износител;

² “от” се заменя с “или” (вж. Протокол за коригиране на оригиналния текст на споразумението, съставен на 8 януари 1996 г. в седалището на ООН в Ню Йорк).

(г) мнозинство на членовете вносители;

(д) член износител или членове износители, които притежават най-малко 200 гласа; или

(е) член вносител или членове вносители, които притежават най-малко 200 гласа.

3. Заседанията се провеждат в седалището на Организацията, освен ако Съветът чрез гласуване с особено мнозинство реши друго. Ако по покана на член Съветът заседава извън седалището на Организацията, този член заплаща извършените в тази връзка от Съвета допълнителни разноски.

4. Изпълнителният директор, съгласувано с председателя на Съвета, изпраща на членовете уведомление за всяко заседание и за неговия дневен ред най-малко 30 дни предварително, освен в спешни случаи, когато уведомлението се изпраща най-малко 10 дни предварително.

Член 14

Разпределение на гласовете

1. Членовете износители и членовете вносители притежават съответно по общо 1 000 гласа.

2. Всеки член износител получава един първоначален глас от общо 1 000-та гласа, освен в случай на член износител, чийто нетен износ е по-малко от 10 000 тона годишно, когато не се прилага правилото за разпределяне на първоначален глас. Остатъкът от тези гласове се разпределя между членовете износители пропорционално на обема на техния съответен нетен износ на естествен каучук за период от пет календарни години, които се броят от началото на период от шест календарни години преди разпределението на гласовете.

3. Гласовете на членовете вносители се разпределят между тях пропорционално на средния обем на техния съответен нетен внос на естествен каучук през период от три календарни години, които се броят от началото на период от четири календарни години преди разпределението на гласовете, с тази разлика, че всеки член вносител получава един глас, дори и ако пропорционалният му дял от нетния внос не е достатъчно голям, за да обоснове разпределението на този глас.

4. За целите на параграф 2 и 3 на настоящия член, член 27, параграф 2 и 3 относно вноските на членовете вносители и член 38, на първото си заседание Съветът изготвя таблица за нетния износ на членовете износители и таблица за нетния внос на членовете вносители, които таблици ежегодно се изменят в съответствие с разпоредбите на настоящия член.

5. Няма частични гласове.

6. На първото заседание след влизането в сила на настоящото споразумение Съветът разпределя гласовете за съответната година и това разпределение остава в сила до първото редовно заседание за следващата година, освен в случая, предвиден в параграф 7 на настоящия член. След това за всяка година Съветът разпределя гласовете в началото на първото редовно заседание за съответната година. Това разпределение остава в сила до

първото редовно заседание през следващата година, освен в случая, предвиден в параграф 7 на настоящия член.

7. При промяна на членството в Организацията или при временно лишаване от или възстановяване на правата на глас на член съгласно някоя от разпоредбите на настоящото споразумение Съветът преразпределя гласовете в рамките на засегнатата категория или категории членове съобразно разпоредбите на настоящия член.

8. В случай на изключване на член съобразно разпоредбите на член 65 или оттегляне на член съобразно разпоредбите на член 64 или член 63, което води до намаляване на общия търговски дял на оставащите членове в една от двете категории под 80 процента, Съветът провежда заседание и взема решение относно условията и бъдещето на настоящото споразумение, като обръща особено внимание на необходимостта от запазване на ефективното функциониране на буферния складов запас без да се предизвиква ненужно финансово обременяване на оставащите членове.

Член 15

Процедура за гласуване

1. Всеки член има право да участва в гласуването с броя гласове, които притежава в Съвета, и няма право да разделя гласовете си.

2. С писмено уведомление до председателя на Съвета всеки член износител може да упълномощи друг член износител и всеки член вносител може да упълномощи друг член вносител да представлява неговите интереси и да упражнява правото му на глас на всяка среща или заседание на Съвета.

3. Член, който е упълномощен от друг член да гласува с притежаваните от упълномощаващия член гласове, подава тези гласове съобразно указанията на упълномощаващия член.

4. В случай на въздържане от гласуване се счита, че съответният член не е подал гласовете си. Присъстващ член, който не участва в гласуването, се счита за въздържал се от гласуване.

Член 16

Кворум

1. Кворумът за всяко заседание на Съвета се образува от присъствието на мнозинството от членовете износители и мнозинството от членовете вносители при условие, че тези членове притежават най-малко две трети от общия брой гласове в техните съответни категории.

2. При липса на кворум в съответствие с параграф 1 на настоящия член в деня, за който е насрочено заседанието и на следващия ден, кворумът от третия ден нататък се образува от присъствието на мнозинството от членовете износители и мнозинството от членовете вносители при условие, че тези членове притежават мнозинство от общия брой гласове в техните съответни категории.

3. Представителството в съответствие с разпоредбите на член 15, параграф 2 се счита за присъствие.

Член 17

Решения

1. Съветът взема всички свои решения и формулира всички свои препоръки чрез гласуване с обикновено разпределено мнозинство, освен ако в настоящото споразумение е предвидено друго.
2. Когато член се възползва от разпоредбите на член 15 и гласовете му са подадени на заседание на Съвета, по смисъла на параграф 1 на настоящия член този член се счита за присъстващ и участващ в гласуването.

Член 18

Създаване на комитети

1. Продължават да съществуват следните комитети, които са създадени по силата на Международното споразумение относно естествения каучук от 1979 г.:

- (а) Комитет за управление;
- (б) Комитет за функциониране на буферния складов запас;
- (в) Комитет за статистически данни; и
- (г) Комитет за други мерки.

Чрез гласуване с особено мнозинство на Съвета могат да се създават допълнителни комитети.

2. Всеки комитет отговаря пред Съвета. Чрез гласуване с особено мнозинство Съветът определя състава и мандата на всеки комитет.

Член 19

Експертна комисия

1. Съветът може да създаде комисия от специалисти в областта на каучуковата промишленост и търговия от членовете износители и членовете вносители.
2. Тази комисия предоставя консултативни становища и оказва съдействие на Съвета и на неговите комитети, по-специално във връзка с функционирането на буферния складов запас, както и във връзка с другите мерки по член 43.
3. Съставът, функциите и вътрешните правила за работа на тази комисия се определят от Съвета.

ГЛАВА V

ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТИ

Привилегии и имунитети

1. Организацията притежава правосубектност. По-конкретно, но без да се нарушават разпоредбите на член 48, параграф 4, Организацията е правоспособна да сключва договори, да придобива и отчуждава движимо и недвижимо имущество и да води съдебни дела.
2. Статутът, привилегиите и имунитетите на Организацията, на нейния изпълнителен директор, заместник изпълнителен директор, управител на буферния складов запас, както и на останалите щатни служители и експерти и на членовете на делегациите, продължават да се уреждат с подписаното на 10 юни 1987 г. споразумение относно седалището между правителството на приемащата страна и Организацията, с евентуално необходимите изменения за правилното функциониране на настоящото споразумение.
3. В случай, че седалището на Организацията се премести в друга страна, правителството на тази страна възможно най-скоро сключва с Организацията споразумение относно седалището, което подлежи на одобрение от Съвета.
4. До сключването на споразумението относно седалището съобразно разпоредбите на параграф 3 на настоящия член, Организацията изисква от правителството на приемащата страна да предостави в допустимите от националното му законодателство предели освобождаване от данъчно облагане на изплащаните от Организацията възнаграждения на нейните служители и на активите, доходите и друго имущество на Организацията.
5. Споразумението относно седалището е независимо от настоящото споразумение. Въпреки това, то се прекратява:
 - (а) със споразумение между правителството на приемащата страна и Организацията;
 - (б) в случай на изместване на седалището на Организацията от приемащата страна; или
 - (в) в случай на прекратяване на съществуването на Организацията.

ГЛАВА VI

СМЕТКИ И ОДИТОРСКА ПРОВЕРКА

Финансови сметки

1. За функционирането и управлението на настоящото споразумение се откриват две сметки:
 - (а) сметка на буферния складов запас; и
 - (б) административна сметка.
2. Всички посочени по-долу приходи и разходи при създаването, функционирането и поддържането на буферния складов запас се отнасят по сметката на буферния складов

запас: вноски от членовете съобразно разпоредбите на член 27, приходи от продажба или разходи за закупуване на буферни складови запаси, лихви върху депозитите в сметката на буферния складов запас и разноски във връзка с комисионни при покупко-продажба, съхранение, транспортиране и манипулиране, поддръжка и подмяна, и застраховка. Въпреки това, Съветът може чрез гласуване с квалифицирано мнозинство да отнася по сметката на буферния складов запас всякакъв друг вид приходи или разходи, които могат да бъдат отнесени към сделки или операции, свързани с буферния складов запас.

3. Всички други приходи и разходи, които са свързани с действието на настоящото споразумение, се отнасят по административната сметка. Обикновено тези разходи се покриват от вноските от членовете, които се определят в съответствие с разпоредбите на член 24.

4. Организацията не носи отговорност за разходите на делегациите или на наблюдателите към Съвета или към комитетите, които са създадени по силата на член 18.

Член 22

Начин на плащане

Плащанията по административната сметка и по сметката на буферния складов запас се извършват в свободно използваеми валути или във валути, които могат да се превръщат в свободно използваеми валути на големите валутни пазари. Тези плащания не подлежат на валутни ограничения.

Член 23

Одиторска проверка

1. Всяка финансова година Съветът назначава одитори, които проверяват счетоводните му книги.

2. Възможно най-скоро, но не по-късно от четири месеца, след приключването на всяка финансова година на членовете се предоставя проверен от независими одитори отчет за административната сметка. Не по-рано от 60 дни и не по-късно от четири месеца след приключването на всяка финансова година на членовете се предоставя проверен от независими одитори отчет за сметката на буферния складов запас. По целесъобразност, проверените от одитори отчети за административната сметка и за сметката на буферния складов запас се представят за разглеждане и одобрение от Съвета на неговото първо редовно заседание. След това се публикува обобщение на проверените от одитори сметки и баланс.

ГЛАВА VII

АДМИНИСТРАТИВНА СМЕТКА

Член 24

Утвърждаване на административния бюджет и определяне на вноските

1. На първото си заседание след влизането в сила на настоящото споразумение Съветът утвърждава административния бюджет за периода между датата на влизане в сила на

споразумението и края на първата финансова година. След това през втората половина на всяка финансова година Съветът утвърждава административния бюджет за следващата финансова година. Съветът определя вноската на всеки член в бюджета в съответствие с разпоредбите на параграф 2 на настоящия член.

2. Вноската на всеки член в административния бюджет за всяка финансова година е съразмерна на съотношението на броя на неговите гласове към момента на утвърждаване на административния бюджет за съответната финансова година спрямо общия брой на гласовете на всички членове. При определяне на вноските гласовете на всеки член се изчисляват, без да се взема под внимание евентуалното временно лишаване от право на глас на даден член или евентуално произтичащото от това преразпределение на гласовете.

3. Първоначалната вноски в административния бюджет на всяко правителство, което става член след влизането в сила на настоящото споразумение, се определя от Съвета въз основа на броя на гласовете, които този член следва да притежава, и оставащия период от датата, на която съответното правителство става член, до края на текущата финансова година, без с това да се променят определените за останалите членове вноски за текущата финансова година.

Член 25

Плащане на вноските в административния бюджет

1. Вноските в първия административен бюджет стават изискуеми на дата, която се определя от Съвета на неговото първо заседание. Вноските в следващите административни бюджети са изискуеми до 28 февруари на всяка финансова година. Определената в съответствие с разпоредбите на член 24, параграф 3 първоначална вноски на правителство, което става член след влизането в сила на настоящото споразумение, за съответната финансова година става изискуема 60 дни след датата, на която това правителство става член.

2. Ако член не е изплатил изцяло вноската си в административния бюджет в срок от два месеца след датата, на която вноската е станала изискуема в съответствие с разпоредбите на параграф 1 на настоящия член, изпълнителният директор изисква от този член да извърши възможно най-бързо плащане. Ако член не е изплатил вноската си в срок от два месеца след отправянето на такова искане от изпълнителния директор, той временно се лишава от право на глас в Организацията, освен ако Съветът реши друго. Ако член все още не е изплатил вноската си в срок от четири месеца след отправянето на такова искане от изпълнителния директор, Съветът временно го лишава от всички права съгласно настоящото споразумение, освен ако Съветът чрез гласуване с особено мнозинство реши друго.

3. За платените със закъснение вноски Съветът начислява лихва за закъснение според лихвения процент на централната банка на приемащата страна от датата, на която вноските са станали изискуеми. По искане на член Съветът може да не начислява такава лихва за закъснение до 31 март на същата финансова година, ако поради вътрешните си закони и подзаконови разпоредби съответният член не е в състояние да плати вноските в административния бюджет до датата на техния падеж в съответствие с разпоредбите на параграф 1 на настоящия член.

4. Член, който временно е лишен от право на глас съобразно разпоредбите на параграф 2 на настоящия член, продължава да бъде задължен да заплати вноската си и да изпълнява всички други финансови задължения, които произтичат от настоящото споразумение.

ГЛАВА VIII

БУФЕРЕН ЗАПАС

Член 26

Обем на буферния складов запас

За постигане на целите на настоящото споразумение се създава международен буферен складов запас. Общият капацитет на буферния складов запас е 550 000 тона, включително общото количество на складовите запаси, които продължават да се държат съгласно Международното споразумение относно естествения каучук от 1987 г. Той съставлява единственият инструмент за пазарна интервенция за стабилизиране на цените по смисъла на настоящото споразумение. Буферният складов запас включва:

- (а) обикновен буферен складов запас от 400 000 тона; и
- (б) буферен складов запас за непредвидени обстоятелства от 150 000 тона.

Член 27

Финансиране на буферния складов запас

1. Членовете се задължават да финансират общата стойност на създадения съгласно член 26 международен буферен складов запас от 550 000 тона, с уговорката, че дяловете в сметката на буферния складов запас съгласно Международното споразумение относно естествения каучук от 1987 г. на членовете по това споразумение, които са станали членове по настоящото споразумение, със съгласието на всеки член се пренасят по сметката на буферния складов запас съгласно настоящото споразумение по определения за това ред съгласно член 40, параграф 3 от Международното споразумение относно естествения каучук от 1987 г.

2. Финансирането на обикновения буферен складов запас и на буферния складов запас за непредвидени обстоятелства се поделя поравно между категориите на членовете износители и членовете вносители. Вноските на членовете в сметката на буферния складов запас са пропорционални на броя на гласовете им в Съвета, освен в случаите, предвидени в параграф 3 и 4 на настоящия член.

3. Всеки член вносител, чийто дял от общия нетен внос, посочен в изготвената от Съвета таблица съобразно разпоредбите на член 14, параграф 4, представлява 0,1% или по-малко от общия нетен внос, извършва вноска в сметката на буферния складов запас, както следва:

- (а) ако дялът му от общия нетен внос е по-малък или равен на 0,1%, но е по-голям от 0,05%, съответният член внася сума, която се определя въз основа на неговия действителен дял от общия нетен внос;

(б) ако делът му от общия нетен внос е по-малък или равен на 0,05%, съответният член внася сума, която се определя въз основа на дял от 0,05% от общия нетен внос.

4. През всеки евентуален период, през който настоящото споразумение е в сила условно съобразно разпоредбите на член 61, параграф 2 или член 61, параграф 4, буква б), финансовият ангажимент на всеки член износител или член вносител по отношение на сметката на буферния складов запас общо не надвишава вноската на съответния член, която се изчислява въз основа на броя на гласовете, които съответстват на процентните дялове, посочени в изготвените от Съвета таблици съобразно разпоредбите на член 14, параграф 4, от общите количества от 275 000 тона, които се падат съответно на категориите на членовете износители и на членовете вносители. Финансовите задължения на членовете през периода, през който настоящото споразумение е в сила условно, се поделят поравно между категориите на членовете износители и на членовете вносители. В момента, в който съвкупният ангажимент на една от двете категории надвишава съвкупния ангажимент на другата категория, по-голямата от двете съвкупни стойности се изравнява до по-малката от двете съвкупни стойности, като гласът на всеки член в тази съвкупна стойност се намалява пропорционално на броя на гласовете, които произтичат от изготвените от Съвета таблици съобразно разпоредбите на член 14, параграф 4. Независимо от разпоредбите на настоящия параграф и на член 28, параграф 1, вноската на член не може да надвишава 125% от размера на общата му вноска, която се изчислява въз основа на неговия дял в световната търговия, посочен в Приложение А или Приложение Б към настоящото споразумение.

5. Общите разходи за обикновения буферен складов запас и за буферния складов запас за непредвидени обстоятелства от 550 000 тона се финансират чрез вноски от членовете в брой по сметката на буферния складов запас. По целесъобразност, тези вноски могат да се плащат от компетентните органи на заинтересованите членове.

6. Общите разходи за международния буферен складов запас от 550 000 тона се заплащат от сметката на буферния складов запас. Тези разходи включват всички разноски във връзка със закупуването и функционирането на международния буферен складов запас от 550 000 тона. В случай, че приблизителната оценка на разходите, която е посочена в Приложение В към настоящото споразумение, не може изцяло да покрие общите разходи за закупуване и функциониране на буферния складов запас, Съветът свиква заседание и взема необходимите решения за набиране на необходимите вноски за покриване на тези разходи според процентните дялове на гласовете.

Член 28

Плащане на вноски по сметката на буферния складов запас

1. По сметката на буферния складов запас се внася една първоначална вноска в размер на 70 милиона малайзийски рингита. Тази сума, която представлява работен капиталов резерв за функционирането на буферния складов запас, се поделя между всички членове според техните процентни дялове от гласовете, като се вземат под внимание разпоредбите на член 27, параграф 3, и е изискуема в срок от 60 дни след първото заседание на Съвета след влизането в сила на настоящото споразумение. Дължимата в съответствие с разпоредбите на настоящия параграф първоначална вноска на член, със съгласието на този член изцяло или отчасти се извършва чрез прехвърляне на дяла на този член от паричните средства по сметката на буферния складов запас съгласно Международното споразумение относно естествения каучук от 1987 г.

2. Изпълнителният директор може по всяко време и независимо от разпоредбите на параграф 1 на настоящия член да отправя искане за вноски при условие, че управителят на буферния складов запас е удостоверил, че сметката на буферния складов запас може да има нужда от тези средства през следващите четири месеца.

3. Когато се отправя искане за вноска, същата се дължи от членовете в срок от 60 дни от датата на уведомлението. По искане на член или членове, които представляват 200 гласа в Съвета, Съветът свиква извънредно заседание, на което може да измени или да отхвърли искането въз основа на оценка на необходимостта от средства за подпомагане на функционирането на буферния складов запас през следващите четири месеца. Ако Съветът не успее да вземе решение, вноските се дължат от членовете в посочения в уведомлението на изпълнителния директор срок.

4. Поисканите вноски за обикновения и за буферния складов запас за непредвидени обстоятелства се оценяват по долната цена за предприемане на действия, която е валидна към момента на отправяне на искането за вноски.

5. Искането за вноски в буферния складов запас за непредвидени обстоятелства се извършва, както следва:

(а) в момента на предвидената в член 31 ревизия при 300 000 тона Съветът предприема всички евентуално необходими финансови и други мерки за бързото въвеждане в действие на буферния складов запас за непредвидени обстоятелства, при необходимост включително отправя искане за внасяне на средства;

(б) ако съобразно разпоредбите на член 30, параграф 2 Съветът вземе решение за въвеждане в действие на буферния складов запас за непредвидени обстоятелства, той проверява, дали:

- (i) всички членове са предприели всички необходими стъпки за финансиране на техните съответни дялове в буферния складов запас за непредвидени обстоятелства; и
- (ii) е поискана интервенция чрез буферния складов запас за непредвидени обстоятелства, и дали той се намира в пълна готовност за интервенция в съответствие с разпоредбите на член 30.

Член 29

Ценови диапазон

1. За функционирането на буферния складов запас се определят следните цени:

- (а) референтна цена;
- (б) долна интервенционна цена;
- (в) горна интервенционна цена;
- (г) долна цена за предприемане на действия;
- (д) горна цена за предприемане на действия;

(е) долна показателна цена; и

(ж) горна показателна цена.

2. Референтната цена при влизането в сила на настоящото споразумение е приложимата референтна цена на 28 декември 1995 г.

3. Определят се горна и долна интервенционна цена, които съответно се изчисляват на плюс и минус 15% от референтната цена, освен ако Съветът чрез гласуване с особено мнозинство реши друго.

4. Определят се горна и долна цена за предприемане на действия, които съответно се изчисляват на плюс и минус 20% от референтната цена, освен ако Съветът чрез гласуване с особено мнозинство реши друго.

5. Изчислените цени в съответствие с разпоредбите на параграф 3 и 4 на настоящия член се закръглят до втория десетичен знак.

6. Долната и горната показателна цена при влизането в сила на настоящото споразумение се определят съответно на 157 и 270 малайзийски/сингапурски цента за килограм.

Член 30

Функциониране на буферния складов запас

1. Ако по отношение на ценовия диапазон, предвиден в член 29 или впоследствие променен в съответствие с разпоредбите на член 31 и 39, предвидената в член 32 индикаторна пазарна цена се намира:

(а) на или над равнището на горната цена за предприемане на действия, управителят на буферния складов запас защитава горната цена за предприемане на действия чрез предлагане за продажба на естествен каучук, докато индикаторната пазарна цена спадне под горната цена за предприемане на действия;

(б) над равнището на горната интервенционна цена, управителят на буферния складов запас може да продава естествен каучук в защита на горната цена за предприемане на действия;

(в) на равнището на горната или долната интервенционна цена, или на равнище между тях, управителят на буферния складов запас нито купува, нито продава естествен каучук, освен с цел изпълнение на отговорностите си за извършване на подмяна съгласно разпоредбите на член 35;

(г) под равнището на долната интервенционна цена, управителят на буферния складов запас може да купува естествен каучук в защита на долната цена за предприемане на действия;

(д) на или под равнището на долната цена за предприемане на действия, управителят на буферния складов запас защитава долната цена за предприемане на действия чрез отправяне на предложения за закупуване на естествен каучук, докато индикаторната пазарна цена надвиши долната цена за предприемане на действия.

2. Когато продажбите или покупките за буферния складов запас достигнат равнище от 400 000 тона, Съветът чрез гласуване с особено мнозинство взема решение, дали да се въведе в действие буферния складов запас за непредвидени обстоятелства при:

(а) долната или горната цена за предприемане на действия; или

(б) всяка цена между долната цена за предприемане на действия и долната показателна цена или между горната цена за предприемане на действия и горната показателна цена.

3. Ако Съветът чрез гласуване с особено мнозинство не реши друго по смисъла на параграф 2 на настоящия член, управителят на буферния складов запас използва буферния складов запас за непредвидени обстоятелства, за да защитава долната показателна цена чрез въвеждане в действие на буферния складов запас за непредвидени обстоятелства, когато индикаторната пазарна цена се намира на равнище от 2 малайзийски/сингапурски цента за килограм над долната показателна цена, и за да защитава горната показателна цена чрез въвеждане в действие на буферния складов запас за непредвидени обстоятелства, когато индикаторната пазарна цена се намира на равнище от 2 малайзийски/сингапурски цента за килограм под горната показателна цена.

4. Всички налични количества в буферния складов запас, включително в обикновения буферен складов запас и в буферния складов запас за непредвидени обстоятелства, се използват изцяло, за да се осигурят условия индикаторната пазарна цена да не спада под долната показателна цена или да не се повишава над горната показателна цена.

5. Управителят на буферния складов запас извършва покупките и продажбите чрез установени търговски пазари по преобладаващи цени, а всички осъществявани от него сделки са за физически каучук, който е на разположение за експедиция не по-късно от един месец след края на първия месец на котировка на съответния пазар, или който е на разположение за доставка на потребителски пазар през месеца или месеците на доставка, които обичайно съответстват на месеците за експедиция на този пазар. С оглед на ефективното функциониране на буферния складов запас Съветът може с единодушие да реши да упълномощи управителя на буферния складов запас да сключва фючърсни договори за закупуване с максимален срок за изпълнение до два месеца при строгото и абсолютно условие, че офертите се приемат на падежа.

6. С оглед улесняване на функционирането на буферния складов запас, при необходимост Съветът създава клонове и други спомагателни структури към службата на управителя на буферния складов запас на установени каучукови пазари и на територията на одобрени складове.

7. Управителят на буферния складов запас изготвя месечен отчет за извършените сделки с буферния складов запас и за финансовото състояние на сметката на буферния складов запас. Тридесет дни след края на всеки месец отчетът за съответния месец се предоставя на членовете.

8. Информацията за сделките с буферния складов запас включва количествата, цените, видовете, качествата и пазарите за всички операции с буферния складов запас, включително извършените подмени. Информацията за финансовото състояние на сметката на буферния складов запас включва и лихвените проценти, условията по депозитите, използваните валути и друга съответна информация по въпросите, посочени в член 21, параграф 2.

Преразглеждане и промяна на ценовия диапазон

А. Референтна цена

1. Всяко преразглеждане или промяна на референтната цена, включително такива, които се извършват вследствие на нетни промени в буферния складов запас съобразно разпоредбите на параграф 2 на настоящия член, се основават на пазарните тенденции. Непосредствено преди първото заседание на Съвета след влизането в сила на настоящото споразумение, а след това на всеки 12 месеца, управителят на буферния складов запас изчислява средната ежедневна индикаторна пазарна цена за предходните шест месеца и съпоставя тази стойност с двете интервенционни цени. Датата за извършване на това изчисление се определя най-малко три месеца предварително, с изключение на първото преразглеждане, и непосредствено предхожда заседание на Съвета.

(а) Ако средната стойност на ежедневните индикаторни пазарни цени през предходните шест месеца се намира на равнището на горната интервенционна цена, на равнището на долната интервенционна цена или на равнище между тези две цени, не се извършва промяна на референтната цена.

(б) Ако средната стойност на ежедневните индикаторни пазарни цени през предходните шест месеца се намира на равнище под долната интервенционна цена, референтната цена автоматично се намалява с 5% и промяната влиза в сила на следващия ден. Обичайно Съветът следва да проведе заседание в този ден и да отбележи извършената промяна. Съветът може да преразглежда референтната цена и чрез гласуване с особено мнозинство да вземе решение за по-голямо процентно намаление на референтната цена.

(в) Ако средната стойност на ежедневните индикаторни пазарни цени през предходните шест месеца се намира на равнище над горната интервенционна цена, референтната цена автоматично се увеличава с 5% и промяната влиза в сила на следващия ден. Обичайно Съветът следва да проведе заседание в този ден и да отбележи извършената промяна. Съветът може да преразглежда референтната цена и чрез гласуване с особено мнозинство да вземе решение за по-голямо процентно увеличение на референтната цена.

(г) Въпреки това, на първото редовно заседание на Съвета след влизането в сила на споразумението всяка автоматична промяна съобразно разпоредбите на член 31, параграф 1, буква б) е в размер на 4%.

(д) С оглед извършването на съпоставка референтната цена и ежедневната индикаторна пазарна цена за предходните шест месеца се изчисляват до втория десетичен знак.

2. След извършването на нетна промяна на буферния складов запас в размер на 100 000 тона след последното редовно заседание на Съвета изпълнителният директор свиква извънредно заседание на Съвета за оценка на положението. Съветът може чрез гласуване с особено мнозинство да взема решения за предприемането на подходящи мерки, които могат да включват:

(а) временно спиране на функционирането на буферния складов запас;

(б) промяна в темпа на покупките или продажбите от буферния складов запас; и

(в) промяна на референтната цена.

3. При извършване на покупки за или продажби от буферния складов запас в размер на 300 000 тона след (а) последната промяна съобразно разпоредбите на член 31, параграф 3 от Международното споразумение относно естествения каучук от 1987 г., (б) последната промяна съобразно разпоредбите на настоящия параграф или (в) последната промяна съобразно разпоредбите на параграф 2 на настоящия член, която от тях е извършена най-скоро, референтната цена съответно се намалява или повишава с 3% спрямо текущото ѝ равнище, освен ако Съветът чрез гласуване с особено мнозинство вземе решение съответно за нейното по-голямо процентно намаляване или повишаване.

4. Независимо от разпоредбите на член 29, параграф 4, промяната на референтната цена не води до превишаване на показателната цена от цената за предприемане на действия.

5. Независимо от разпоредбите на член 31, параграф 1 и 3, промяната на референтната цена не води до превишаване от интервенционната цена на равнището, при което съобразно разпоредбите на член 30, параграф 3 се въвежда в действие буферния складов запас за непредвидени обстоятелства.

Б. Показателни цени

6. Съветът може чрез гласуване с особено мнозинство са променя долната и горната показателна цена по време на преразглежданията, които са предвидени в този раздел на настоящия член.

7. Съветът гарантира съответствието на всяка промяна на показателните цени с развиващите се пазарни тенденции и условия. В тази връзка Съветът взема под внимание тенденцията в цените, потреблението, предлагането, производствените разходи и складовите запаси от естествен каучук, както и количеството на съхранявания в буферния складов запас естествен каучук и финансовото състояние на сметката на буферния складов запас.

8. Долната и горната показателна цена се преразглеждат:

(а) 24 месеца след последното преразглеждане съобразно разпоредбите на член 31, параграф 7, буква а) от Международното споразумение относно естествения каучук от 1987 г. или в случай, че настоящото споразумение влезе в сила след 1 май 1996 г., на първото заседание на Съвета по настоящото споразумение, а след това на всеки 24 месеца;

(б) при извънредни обстоятелства, по искане на член или членове, които представляват 200 или повече гласа в Съвета; и

(в) при (i) намаляване на референтната цена след последната промяна на долната показателна цена или след влизането в сила на Международното споразумение относно естествения каучук от 1987 г., или при (ii) повишаване на референтната цена след последната промяна на горната показателна цена или след влизането в сила на Международното споразумение относно естествения каучук от 1987 г. с най-малко 3% съобразно разпоредбите на параграф 3 на настоящия член и с най-малко 5% съобразно разпоредбите на параграф 1 на настоящия член, или с най-малко с процента, посочен в параграф 1, 2 и/или 3 на настоящия член, при условие, че средната стойност на ежедневната индикаторна пазарна цена за периода от 60 дни след последната промяна на

референтната цена е съответно под равнището на долната интервенционна цена или над равнището на горната интервенционна цена.

9. Независимо от разпоредбите на параграф 6, 7 и 8 на настоящия член, долната или горната интервенционна цена не се повишава, ако средната стойност на ежедневните индикаторни пазарни цени през периода от шест месеца, който предхожда преразглеждането на ценовия диапазон съобразно разпоредбите на настоящия член, е под равнището на референтната цена. По същия начин, долната или горната интервенционна цена не се намалява, ако средната стойност на ежедневните индикаторни пазарни цени през периода от шест месеца, който предхожда преразглеждането на ценовия диапазон съобразно разпоредбите на настоящия член, е над равнището на референтната цена.

Член 32

Индикаторна пазарна цена

1. Установява се ежедневна индикаторна пазарна цена, която представлява сложна средно претеглена стойност (която отразява пазара на естествен каучук) на определените от Съвета ежедневни официални цени на пазарите в Куала Лумпур, Лондон, Ню Йорк и Сингапур и на други евентуално определени от Съвета установени търговски пазари. Първоначално ежедневната индикаторна пазарна цена включва RSS 1, RSS 2 и TSR 20, а претеглянето им се извършва в съотношение 2 : 3 : 5. Всички котировки се превръщат в цени в малайзийска/сингапурска валута ФОб малайзийски/сингапурски пристанища.

2. Съставът по тип/качество, коефициентите за претегляне, методът за изчисляване на ежедневната индикаторна пазарна цена и броят на пазарите се преразглеждат и могат да се променят от Съвета чрез гласуване с особено мнозинство, за да се гарантира, че отразяват пазара за естествен каучук. Съветът може чрез гласуване с особено мнозинство да взема решения за включването на допълнителни установени търговски пазари в изчислението на ежедневната индикаторна пазарна цена, ако счита, че тези пазари оказват влияние върху международната цена на естествения каучук.

3. Индикаторната пазарна цена се счита, че е над, на или под определените в настоящото споразумение ценови равнища, ако средната стойност на ежедневните индикаторни пазарни цени за последните пет пазарни дни е над, на или под тези ценови равнища.

Член 33

Състав на буферните складови запаси

1. На първото си заседание след влизането в сила на настоящото споразумение Съветът определя международно признатите стандартни видове и качества за оребрени опушени листове и технически определените качества за видовете каучук, които да бъдат включени в буферния складов запас при условие, че са изпълнени следните критерии:

(а) най-ниските видове и качества естествен каучук, които могат да се включват в буферния складов запас са RSS 3 и TSR 20; и

(б) посочват се всички допустими съобразно разпоредбите на буква а) на настоящия параграф видове и качества, които представляват най-малко 3% от международната търговия с естествен каучук през предходната календарна година.

2. Съветът може чрез гласуване с особено мнозинство да променя тези критерии и/или избраните видове/качества, ако това е необходимо, за да се гарантира, че съставът на буферния складов запас отразява пазарното развитие, постигането на заложените в настоящото споразумение цели за стабилизиране и необходимостта от поддържане на висок търговски стандарт за качество на буферните складови запаси.

3. Управителят на буферния складов запас полага всички усилия, за да гарантира, че съставът на буферния складов запас тясно отразява структурата на износ/внос на естествен каучук, като същевременно насърчава постигането на заложените в настоящото споразумение цели за стабилизиране.

4. Съветът може чрез гласуване с особено мнозинство да разпорежда на управителя на буферния складов запас да променя състава на буферния складов запас, ако това е продиктувано от целта за стабилизиране на цените.

Член 34

Местонахождение на буферните складови запаси

1. Местонахождението на буферните складови запаси трябва да осигурява осъществяването на икономически и ефективни търговски операции. В съответствие с този принцип буферните складови запаси се разполагат както на територията на членове износители, така и на територията на членове вносители, освен ако Съветът чрез гласуване с особено мнозинство реши друго. Разпределението на буферния складов запас от каучук трябва да съответства на стремежа за постигане на заложените в споразумението цели за стабилизиране и за същевременно намаляване на разходите.

2. С оглед поддържането на високи търговски стандарти за качество буферните складови запаси се съхраняват единствено в одобрени складове според критерии, които са установени от Съвета по Международното споразумение относно естествения каучук от 1987 г., или които са променени от Съвета по настоящото споразумение.

3. След влизането в сила на настоящото споразумение Съветът изготвя и утвърждава списък на складовете и необходимия режим за тяхното използване. При необходимост, Съветът може да преразглежда списъка на складовете, които са одобрени от Съвета по Международното споразумение относно естествения каучук от 1987 г., както и определените от същия Съвет критерии и съответно да ги запазва или променя.

4. Съветът периодично преразглежда и местонахождението на буферните складови запаси и може чрез гласуване с особено мнозинство да разпорежда на управителя на буферния складов запас да променя местонахождението на буферните складови запаси, за да се гарантира извършването на икономически и ефективни търговски операции.

Член 35

Поддържане на качеството на буферните складови запаси

Управителят на буферния складов запас гарантира, че всички буферни складови запаси се закупуват и поддържат при висок търговски стандарт за качество. За постигането на тази цел при необходимост той може да подменя съхраняваните в буферния складов запас количества от естествен каучук, за да се гарантира спазването на тези стандарти при надлежно отчитане на разходите за такава подмяна и на нейното въздействие върху

стабилността на пазара. Разходите за подмяна се отнасят по сметката на буферния складов запас.

Член 36

Ограничаване или временно преустановяване на функционирането на буферния складов запас

1. Независимо от разпоредбите на член 30, Съветът, ако заседава на сесия, може чрез гласуване с особено мнозинство да ограничава или временно да преустановява функционирането на буферния складов запас, ако счита, че изпълнението на възложените по силата на посочения член задължения на управителя на буферния складов запас няма да способства за постигане на заложените в настоящото споразумение цели.
2. Ако Съветът не заседава на сесия, изпълнителният директор може след консултации с председателя да ограничава или временно да преустановява функционирането на буферния складов запас, ако счита, че изпълнението на възложените по силата на член 30 задължения на управителя на буферния складов запас няма да способства за постигане на заложените в настоящото споразумение цели.
3. Непосредствено след вземането на решение за ограничаване или временно преустановяване на функционирането на буферния складов запас съобразно разпоредбите на параграф 2 на настоящия член изпълнителният директор свиква заседание на Съвета за преразглеждане на решението. Независимо от разпоредбите на член 13, параграф 4, Съветът провежда заседание в срок от 10 дни след датата на налагане на ограничението или временното преустановяване на функционирането и чрез гласуване с особено мнозинство потвърждава или отменя решението за налагане на ограничение или за временно преустановяване на функционирането. В случай, че Съветът не вземе решение на това заседание, функционирането на буферния складов запас се възобновява без да се налагат никакви ограничения съобразно разпоредбите на настоящия член.
4. Докато е в сила ограничение или временно преустановяване на функционирането на буферния складов запас по силата на решение, което е взето в съответствие с разпоредбите на настоящия член, Съветът преразглежда това решение през интервали от време не повече от три месеца. Ако на заседание за извършване на такова преразглеждане Съветът не потвърди чрез гласуване с особено мнозинство продължаването на ограничението или временното преустановяване на функционирането, или не постигне решение, функционирането на буферния запад се възобновява без ограничения.

Член 37

Санкции във връзка с вноските в сметката на буферния складов запас

1. Ако член не изпълни задължението си за вноска по сметката на буферния складов запас до последния ден, в който е изискуема вноската, той се счита, че изпада в просрочил. Член, който се намира в просрочил от 60 или над 60 дни, не се счита за член при гласуване по въпросите, които са уредени в параграф 2 на настоящия член.
2. Член, който се намира в просрочил от 60 или над 60 дни съгласно предвиденото в параграф 1 на настоящия член, временно се лишава от право на глас и други права в Съвета, освен ако Съветът чрез гласуване с особено мнозинство реши друго.

3. На член, който се намира в просрочил, се начислява лихва в размер на основния лихвен процент на централната банка на приемащата страна в последния ден, в който са изискуеми плащанията. Покриването на просрочените задължения от останалите членове вносител и членове износител се извършва на доброволен принцип.

4. Член не се счита, че се намира в просрочие в случай на евентуална отрицателна разлика във вноската му, която се дължи единствено на колебания в обменните курсове през 60-дневния период след отправеното искане за извършване на плащания. В такъв случай не се начислява лихва върху отрицателната разлика. Въпреки това, съответният член следва да покрие всяка такава евентуална отрицателна разлика в срок от 60 дни след извършване на плащането.

5. При удовлетворително за Съвета отстраняване на неизправността правото на глас и другите права на члена, който се намира в просрочие от 60 или над 60 дни, се възстановяват. В случай, че просрочените задължения са били добросъвестно изпълнени от други членове, извършените от тях плащания им се възстановяват в пълен размер.

Член 38

Корекция на вноските в сметката на буферния складов запас

1. При преразпределение на гласовете на първото редовно заседание през всяка финансова година или при промяна на членството в Организацията Съветът извършва необходимата корекция на вноската на всеки член в сметката на буферния складов запас съобразно разпоредбите на настоящия член. За целта изпълнителният директор определя:

(а) нетната парична вноска на всеки член, като от сумата на всички платени от съответния член вноски от влизането в сила на настоящото споразумение се приспадат възстановените на този член средства съобразно разпоредбите на параграф 2 на настоящия член;

(б) общия нетен размер на исканията за вноски чрез сумиране на последователните искания за вноски и приспадане на общия размер на възстановените средства съобразно разпоредбите на параграф 2 на настоящия член;

(в) променената нетна вноска на всеки член чрез разпределяне на общия нетен размер на исканията за вноски между членовете въз основа на променения съгласно член 14 брой гласове в Съвета на всеки член съобразно разпоредбите на член 27, параграф 3 при условие, че по смисъла на настоящия член гласовете на всеки член се изчисляват, без да се взема под внимание евентуалното лишаване от право на глас на определен член или евентуално произтичащото от това преразпределение на гласовете.

Когато нетната парична вноска на член надвишава неговата променена нетна вноска, разликата минус евентуално непогасени наказателни лихви за просрочие се възстановява на този член от сметката на буферния складов запас. Когато променената нетна вноска на член надвишава неговата нетна парична вноска, този член плаща в сметката на буферния складов запас разликата плюс евентуални непогасени наказателни лихви за просрочие.

2. Ако Съветът, съобразно разпоредбите на член 28, параграф 2 и 3, вземе решение, че са налице нетни парични вноски над средствата, които са необходими за подпомагане на функционирането на буферния складов запас в рамките на следващите четири месеца, Съветът възстановява този излишък от нетни парични вноски минус първоначалните вноски, освен ако чрез гласуване с особено мнозинство реши да не извършва такава

възстановяване на средства или да възстанови по-малка сума. Дяловете на членовете от подлежащата на възстановяване сума са съразмерни на техните нетни парични вноски минус евентуални непогасени наказателни лихви за просрочие. Отговорността за вноски на членовете с просрочени задължения се намалява съразмерно на съотношението на подлежащата на възстановяване сума спрямо общия размер на нетните парични вноски.

3. По искане на член подлежащата на възстановяване сума, на която той има право, може да бъде задържана в сметката на буферния складов запас. Ако член поиска неговата подлежаща на възстановяване сума да бъде задържана в сметката на буферния складов запас, тази сума се кредитира за покриване на евентуално поискани допълнителни вноски в съответствие с разпоредбите на член 28. Задържаният по искане на член кредит в сметката на буферния складов запас е лихвоносен в размер на средно спечелената лихва върху средствата в сметката на буферния складов запас, като лихвата започва да се начислява от последния ден, в който сумата е трябвало обичайно да се възстанови на съответния член до деня преди датата на действителното възстановяване.

4. Изпълнителният директор незабавно уведомява членовете за евентуално необходими плащания или възстановяване на суми, които произтичат от извършени корекции в съответствие с разпоредбите на параграф 1 и 2 на настоящия член. Тези плащания от членовете или възстановяване на суми на членовете се извършват в срок от 60 дни от датата на уведомлението на изпълнителния директор.

5. В случай, че наличните средства по сметката на буферния складов запас надвишават стойността на общата сума на нетните парични вноски на членовете, излишните средства се разпределят при прекратяване на срока на действие на настоящото споразумение.

Член 39

Буферният складов запас и промени в обменните курсове

1. В случай, че обменният курс между малайзийския рингит/сингапурския долар и валутите на най-големите членове износители и вносители на естествен каучук се промени до степен, която оказва значително въздействие върху функционирането на буферния складов запас, се свиква извънредно заседание на Съвета по искане на изпълнителния директор в съответствие с разпоредбите на член 36 или по искане на членове в съответствие с разпоредбите на член 13. Съветът провежда заседание в срок от 10 дни, на което потвърждава или отменя вече предприети мерки от изпълнителния директор съобразно разпоредбите на член 36, и на което може чрез гласуване с особено мнозинство да вземе решение за предприемането на подходящи мерки, включително възможността за промяна на ценовия диапазон съобразно принципите, които са посочени в първото изречение на член 31, параграф 1 и 6³.

2. Съветът въвежда чрез гласуване с особено мнозинство процедура за определянето на значителна промяна в паритета на тези валути единствено с цел да се гарантира своевременното свикване на Съвета.

3. В случай на такава разлика между малайзийския рингит и сингапурския долар, която оказва значително въздействие върху функционирането на буферния складов запас, Съветът провежда заседание, на което преразглежда положението и може да обсъди въпроса за възприемане на единна валута.

³ “6” се заменя със “7”: (вж. Протокол за коригиране на оригиналния текст на споразумението, съставен на 8 януари 1996 г. в седалището на ООН в Ню Йорк).

Процедури за ликвидация на сметката на буферния складов запас

1. При прекратяване на срока на действие на настоящото споразумение управителят на буферния складов запас извършва прогнозна оценка на общите разходи за ликвидация или прехвърляне на активите по сметката на буферния складов запас към ново международно споразумение относно естествения каучук в съответствие с разпоредбите на настоящия член и запазва тази сума в отделна сметка. Ако балансът е недостатъчен, управителят на буферния складов запас продава достатъчно количество естествен каучук от буферния складов запас, за да се набави допълнително необходимата сума.

2. Делът на всеки член в сметката на буферния складов запас се изчислява по следния начин:

(а) стойността на буферния складов запас съответства на стойността на съдържащото се в него общо количество естествен каучук от всеки вид/качество, която се изчислява по най-ниската текуща цена за съответния вид/качество на посочените в член 32 пазари през 30-те пазарни дни, които предхождат датата на прекратяване на срока на действие на настоящото споразумение;

(б) стойността на сметката на буферния складов запас съответства на стойността на буферния складов запас плюс паричните активи по сметката на буферния складов запас към датата на прекратяване на срока на действие на настоящото споразумение минус всяка евентуално запазена сума съобразно разпоредбите на параграф 1 на настоящия член;

(в) нетната вноска в брой на всеки член съответства на платените от него вноски през срока на действие на настоящото споразумение минус всички възстановени суми съобразно разпоредбите на член 38; платените в съответствие с разпоредбите на член 37, параграф 3 наказателни лихви за просрочие не съставляват вноски по сметката на буферния складов запас;

(г) ако стойността на сметката на буферния складов запас е по-голяма или по-малка от общия размер на нетните вноски в брой, излишъкът се разпределя между членовете пропорционално на дяловото участие в претеглените по време нетни вноски на всеки член съгласно настоящото споразумение. Евентуално наличният дефицит се разпределя между членовете пропорционално на средния брой гласове, които всеки член е притежавал през периода на членството си. При извършването на оценка на дяла от дефицита, който следва да се поеме от всеки член, гласовете на всеки член се изчисляват, без да се взема под внимание евентуалното лишаване от право на глас на член или евентуално произтичащото от това преразпределение на гласовете;

(д) дялът на всеки член в сметката на буферния складов запас включва неговата нетна вноска в брой, намалена или увеличена с дяловото му участие в дефицитите или излишъците в сметката на буферния складов запас, и намалена с евентуални негови задължения за непогасени лихви за просрочие.

3. В случай, че настоящото споразумение следва да бъде непосредствено заменено с ново международно споразумение относно естествения каучук, Съветът приема чрез гласуване с особено мнозинство процедури, които да гарантират ефективното прехвърляне към новото споразумение, в съответствие с изискванията на настоящото споразумение, на

дяловете в сметката на буферния складов запас на членовете, които възнамеряват да участват в новото споразумение. Всеки член, който не желае да участва в новото споразумение, има право да му бъде изплатен неговият дял от:

(а) наличните средства в брой пропорционално на процентния му дял от общия размер на нетните вноски в брой по сметката на буферния складов запас в срок от три месеца; и

(б) нетните приходи от разпореждането с буферни складови запаси чрез обичайни продажби или чрез прехвърляне към новото международно споразумение относно естествения каучук по текущи пазарни цени, което следва да се извърши в срок от 12 месеца, освен ако Съветът чрез гласуване с особено мнозинство вземе решение за увеличаване на размера на плащанията по буква а) на настоящия параграф.

4. В случай на прекратяване на срока на действие на настоящото споразумение, без същото да бъде заменено с ново международно споразумение относно естествения каучук, което да предвижда наличие на буферен складов запас, Съветът приема чрез гласуване с особено мнозинство процедури за обичайно разпореждане с буферния складов запас в максималния срок, предвиден в член 67, параграф 6, при следните ограничения:

(а) не се извършват по-нататъшни покупки на естествен каучук;

(б) Организацията не извършва никакви нови разноски, освен тези, които са необходими за разпореждане с буферния складов запас.

5. Освен в случая на предвидената в параграф 6 на настоящия член възможност всеки член да получи своя дял под формата на естествен каучук, всички оставащи парични средства в брой по сметката на буферния складов запас незабавно се разпределят между членовете пропорционално на дяловете им, които се определят съобразно разпоредбите на параграф 2 на настоящия член.

6. Вместо целия или част от размера на плащането в брой всеки член може да избере да получи дяла си от активите по сметката на буферния складов запас под формата на естествен каучук по определен от Съвета ред.

7. Съветът приема подходящи процедури за корекция и изплащане на дяловете на членовете в сметката на буферния складов запас. При тази корекция се вземат предвид:

(а) евентуалните несъответствия между цената на естествения каучук, определена в буква а) на параграф 2 на настоящия член, и цените, на които е продадено цялото или част от количеството на буферния складов запас съобразно процедурите за разпореждане с буферния складов запас; и

(б) разликата между прогнозираните и действителните разноски за ликвидация.

8. В срок от 30 дни след приключване на окончателните операции по сметката на буферния складов запас Съветът провежда заседание за окончателно уреждане на сметките между членовете през следващите 30 дни.

ГЛАВА IX

ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С ОБЩИЯ ФОНД ЗА СУРОВИНИ

Член 41

Взаимоотношения с Общия фонд за суровини

1. Организацията изцяло се ползва от механизмите на Общия фонд за суровини.
2. По отношение на осъществяването на проекти, които са финансирани по втората сметка на Общия фонд за суровини, Организацията, в качеството си на определен международен орган за суровини, не поема никакви финансови задължения, включително за гаранции, които са предоставени от отделни членове или други организации. Нито Организацията, нито който и да е неин член не носи отговорност на основание на членството си в Организацията за задължение, произтичащо от получаването или отпускането на заем от друг член или организация във връзка с такива проекти.

ГЛАВА X

ПРЕДЛАГАНЕ, ПАЗАРЕН ДОСТЪП И ДРУГИ МЕРКИ

Член 42

Предлагане и пазарен достъп

1. Членовете износители в максимална възможна степен се ангажират да провеждат политики и да осъществяват програми, които да гарантират постоянно наличие на доставки от естествен каучук за потребителите.
2. Членовете вносители в максимална възможна степен се ангажират да провеждат политики, които да гарантират достъп до техните пазари за естествен каучук.

Член 43

Други мерки

1. С оглед постигане на целите на настоящото споразумение Съветът определя и предлага подходящи мерки и техники, насочени към насърчаване на:

(а) развитието на стопанския отрасъл за производство и преработка на естествен каучук от членовете-производители чрез разширено и усъвършенствано производство, производителност и пазарна реализация, с което да се повишават приходите от износ на членовете-производители и същевременно да се подобрява надеждността на доставките. За целта Комитета за други мерки извършва икономически и технически анализи за определяне на:

- (i) програми и проекти за изследвания и развитие в областта на естествения каучук, които да са от полза за членовете износители и вносители, включително провеждане на научни изследвания в специфични области;
- (ii) програми и проекти за повишаване на производителността в промишлеността за производство и преработка на естествен каучук;
- (iii) начини и средства за усъвършенстване на доставките на естествен каучук и за постигане на еднообразие в стандартите за качество и представяне на продукта; и

(iv) методи за усъвършенстване на преработката, пазарната реализация и разпространението на суров естествен каучук;

(б) развитието на крайни приложения на естествения каучук. За целта Комитетът за други мерки извършва подходящи икономически и технически анализи с оглед определянето на програми и проекти, които водят до увеличени и нови приложения на естествения каучук.

2. Съветът разглежда финансовите аспекти на тези мерки и техники и по целесъобразност се стреми да насърчава и улеснява осигуряването на достатъчно финансови средства от такива източници като международни финансови институции и втората сметка на Общия фонд за суровини.

3. Съветът може да приема доброволни вноски в подкрепа на одобрени проекти за прилагане на разпоредбите на настоящия член. Управлението на финансовите вноски се подчинява на правила, които се определят от Съвета чрез гласуване с особено мнозинство.

4. По целесъобразност, Съветът може да формулира препоръки до членовете, международни институции и други организации за насърчаване на прилагането на специфични мерки по настоящия член.

5. Комитетът за други мерки периодично извършва преглед на напредъка на мерките, които Съветът реши да насърчава и препоръчва, и редовно докладва за това пред Съвета.

ГЛАВА XI

КОНСУЛТАЦИИ ПО ВЪТРЕШНИ ПОЛИТИКИ

Член 44

Консултации

По искане на член Съветът провежда консултации по държавни политики в областта на естествения каучук, които пряко влияят на търсенето или предлагането. Съветът може да представя своите препоръки за обсъждане от членовете.

ГЛАВА XII

СТАТИСТИЧЕСКИ ДАННИ, ПРОУЧВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ

Член 45

Статистически данни и информация

1. Съветът събира, систематизира и при необходимост публикува статистическата информация за естествения каучук и за свързани с него области, която е необходима за удовлетворителното функциониране на настоящото споразумение.

2. Членовете своевременно и в максимална възможна степен предоставят на Съвета налични данни по специфични видове и качества относно производството, потреблението и международната търговия с естествен каучук.

3. Съветът може да изисква от членовете да предоставят и друга налична информация, включително информация за свързани области, която може да е необходима за удовлетворителното функциониране на настоящото споразумение.

4. Членовете своевременно предоставят всички гореспоменати статистически данни и информация в максимално съобразена с разпоредбите на националното им законодателство степен и по най-подходящия за тях начин.

5. Съветът установява тесни връзки с подходящи международни организации, включително с Международната изследователска група за каучук и със стокови борси, за да спомогне да се гарантира наличието на актуални и надеждни данни за производството, потреблението, складовите запаси, международната търговия и цените на естествения каучук, както и за други фактори, които оказват влияние върху търсенето и предлагането на естествен каучук.

6. Съветът се стреми да гарантира, че публикуваната информация не нарушава поверителния характер на сделките на лица или фирми, които произвеждат, преработват или търгуват с естествен каучук или свързани продукти.

Член 46

Годишна оценка, прогнози и проучвания

1. Съветът изготвя годишна оценка на световното положение във връзка с естествения каучук и свързани с него области въз основа на предоставената информация от членовете и от всички съответни междуправителствени и международни организации.

2. Най-малко веднъж на всяко полугодие Съветът изготвя по възможност прогноза за производството, потреблението, износа и вноса на естествен каучук по специфични видове и качества за следващите шест месеца. Той информира членовете за тези прогнози.

3. Съветът провежда или организира провеждането на проучвания на тенденциите в производството, потреблението, търговията, пазарната реализация и цените на естествения каучук, както и на краткосрочните и дългосрочни проблеми в световния стопанския отрасъл за производство и търговия с естествен каучук.

Член 47

Годишен преглед

Съветът ежегодно преразглежда функционирането на настоящото споразумение, включително съответствието с неговия дух и популяризирането на неговите цели. След това той може да формулира препоръки до членовете относно начините и средствата за подобряване на функционирането на настоящото споразумение.

ГЛАВА XIII

РАЗНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 48

Общи задължения и отговорности на членовете

1. През срока на действие на настоящото споразумение членовете полагат всички усилия и оказват сътрудничество за постигане на целите на настоящото споразумение и не предприемат никакви действия в противоречие с тези цели.

2. По-конкретно, членовете се стремят да подобряват условията в стопанския отрасъл за производство и търговия с естествен каучук и да насърчават производството и използването на естествен каучук с цел да се създадат благоприятни условия за растеж и модернизация на стопанския отрасъл за производство и търговия с естествен каучук за общото благо на производители и потребители.

3. Членовете приемат за обвързващи всички решения на Съвета по настоящото споразумение и не прилагат мерки, чиито последици биха се изразявали в ограничаване на действието или противоречие с тези решения.

4. Отговорността на членовете, която произтича от действието на настоящото споразумение, към Организацията или трети лица се ограничава до техните задължения за вноски в административния бюджет и за финансиране на буферния складов запас съобразно разпоредбите на Глава VII и VIII от настоящото споразумение, и до евентуално поетите от Съвета задължения съобразно разпоредбите на член 41.

Член 49

Пречки пред търговията

1. В съответствие с посочената в член 46 годишна оценка на световното положение във връзка с естествения каучук Съветът определя евентуално съществуващите пречки за разрастване на търговията с естествен каучук в суров, полупреработен и модифициран вид.

2. За да способства за постигането на целите по настоящия член, Съветът може да формулира препоръки до членовете да търсят на подходящи международни форуми взаимно приемливи практически мерки за постепенно премахване и по възможност за отстраняване на тези пречки. Съветът периодично разглежда резултатите от тези препоръки.

Член 50

Транспортна и пазарна структура във връзка с естествения каучук

Съветът следва да насърчава и да улеснява популяризирането на приемливи и справедливи транспортни тарифи и подобрения в транспортната система с цел осигуряване на редовни доставки до пазарите и реализиране на икономии на разходите за предлаганите за продажба продукти.

Член 51

Разграничителни и коригиращи мерки

Развиващите се членове вносители и най-слабо развитите държави-членове, чиито интереси са неблагоприятно засегнати от предприети мерки съобразно настоящото споразумение, могат да депозират молба до Съвета за прилагане на подходящи разграничителни и коригиращи мерки. Съветът обсъжда предприемането на подходящи

мерки в съответствие с разпоредбите на Раздел III, параграф 3 и 4 от резолюция 93 (IV) на Конференцията на Обединените нации за търговия и развитие.

Член 52

Освобождаване от задължения

1. При необходимост, произтичаща от извънредни обстоятелства, спешност или непреодолима сила, които не са изрично предвидени в настоящото споразумение, Съветът може чрез гласуване с особено мнозинство да освобождава член от изпълнението на задължение, което произтича от настоящото споразумение, ако въпросният член представи задоволително обяснение за причините, поради които не може да изпълни съответното задължение.

2. При освобождаване на член в съответствие с разпоредбите на параграф 1 на настоящия член Съветът изрично посочва условията, при които и срока, за който съответният член се освобождава от определено задължение и мотивите за освобождаването.

Член 53

Справедливи трудови норми

Членовете декларират, че ще полагат усилия да поддържат трудови норми, които са насочени към повишаване на жизненото равнище на работещите в техните съответни отрасли за производство и преработка на естествен каучук.

Член 54

Екологични аспекти

Членовете полагат усилия да отдават дължимото внимание на екологичните аспекти, по които е постигната договореност на проведената през 1992 г. осма сесия на Конференцията на Обединените нации за търговия и развитие и Конференцията на Обединените нации за околна среда и развитие.

ГЛАВА XIV

ЖАЛБИ И СПОРОВЕ

Член 55

Жалби

1. Всички жалби относно неизпълнението от член на задължения, които произтичат от настоящото споразумение, по искане на подаващия жалбата член се отнасят за разглеждане от Съвета, който след провеждане на предварителни консултации със заинтересованите членове се произнася по жалбата с решение.

2. Във всяко решение на Съвета, че определен член нарушава задълженията си, които произтичат от настоящото споразумение, се посочва характера на нарушението.

3. Когато вследствие на жалба или другояче Съветът установи, че определен член нарушава задълженията си, които произтичат от настоящото споразумение, без да се изключват евентуални други мерки, които са изрично предвидени в други членове от настоящото споразумение, той може чрез гласуване с особено мнозинство:

(а) временно да лиши въпросния член от правото му на глас в Съвета, и ако счита за необходимо, временно да лиши въпросния член от други права, включително от правото да заема длъжност в Съвета или в който и да е от създадените в съответствие с член 18 комитети, както и от правото му на членство в тези комитети, докато не изпълни задълженията си; или

(б) да предприеме действия по член 65, ако нарушението съществено възпрепятства действието на настоящото споразумение.

Член 56

Спорове

1. Всички спорове относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, които не са уредени от спорешите страни, по искане на една от страните се отнасят за решаване от Съвета.

2. В случай на сезиране на Съвета съгласно разпоредбите на параграф 1 на настоящия член членовете, които притежават най-малко една трета от общия брой гласове могат да изискват от Съвета, след провеждане на обсъждане и преди вземане на решение, да поиска становището по спорните въпроси на консултативна комисия, която се сформира в съответствие с разпоредбите на параграф 3 на настоящия член.

3. (а) Ако Съветът чрез гласуване с особено мнозинство не реши друго, консултативната комисия се състои от петима членове, както следва:

- (i) две лица, определени от членовете износители, едното от които трябва да е с богат опит по аналогични въпроси на тези, които са предмет на спора, а другото трябва да е авторитетен и опитен юрист;
- (ii) две такива лица, определени от членовете вносители;
- (iii) председател, който се избира с единодушие от четирите лица, определени в съответствие с разпоредбите на точка (i) и (ii) на настоящата буква или, ако те не постигнат съгласие, от председателя на Съвета.

(б) Членове на консултативната комисия могат да бъдат граждани на страни, чиито правителства са договарящи страни по настоящото споразумение, и на страни, чиито правителства не са договарящи страни по настоящото споразумение.

(в) Лицата, които са назначени за членове на специалната консултативна комисия, действат в лично качество и не получават указания от което и да е правителство.

(г) Разходите за консултативната комисия се заплащат от Организацията.

4. Становището на консултативната комисия и мотивите за него се представят на Съвета, който след като разгледа цялата съответна информация решава спора чрез гласуване с особено мнозинство.

ГЛАВА XV

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 57

Подписване

Настоящото споразумение е открито за подпис от 3 април 1995 г. до 28 декември 1995 г. включително в седалището на Организацията на обединените нации от правителствата, поканени да участват в Конференцията на Обединените нации по въпросите на естествения каучук през 1994 г.

Член 58

Депозитар

За депозитар на настоящото споразумение се определя Генералният секретар на Организацията на обединените нации.

Член 59

Ратификация, приемане и утвърждаване

1. Настоящото споразумение подлежи на ратификация, приемане или утвърждаване от правителствата, които са го подписали, съобразно техните съответни конституционни или институционални процедури.
2. Документите за ратификация, приемане или утвърждаване се депозират при депозитара не по-късно от 1 януари 1997 г. Въпреки това, Съветът може да удължава срока за подписаните споразуменията правителства, които не са в състояние да депозират документите си до тази дата.
3. Всяко правителство, което депозира документ за ратификация, приемане или утвърждаване, едновременно с депозирането посочва, дали е член износител или член вносител.

Член 60

Уведомление за условно прилагане

1. Правителство, което е подписало настоящото споразумение, и което възнамерява да го ратифицира, приеме или утвърди, или правителство, за което Съветът е определил условия за присъединяване, но което все още не е успяло да депозира своя документ, може по всяко време да уведоми депозитара, че изцяло ще прилага условно настоящото споразумение при влизането му в сила в съответствие с разпоредбите на член 61 или считано от определена дата, ако то вече е в сила.

2. Независимо от разпоредбите на параграф 1 на настоящия член, правителство може да заяви в уведомлението си за условно прилагане, че ще прилага настоящото споразумение единствено в пределите, определени от неговите конституционни и/или законодателни процедури и неговите вътрешни закони и подзаконови разпоредби. Въпреки това, съответното правителство спазва всички свои финансови задължения, които произтичат от настоящото споразумение. Условното членство на правителство, което депозира такова уведомление, не надвишава 12 месеца от датата на условното влизане в сила на настоящото споразумение, освен ако Съветът реши друго съобразно разпоредбите на член 59, параграф 2.

Член 61

Влизане в сила

1. Настоящото споразумение влиза в сила окончателно на 29 декември 1995 г. или на друга по-късна дата, ако до тази дата правителствата, които представляват най-малко 80% от нетния износ, посочен в Приложение А към настоящото споразумение, и правителствата, които представляват най-малко 80% от нетния внос, посочен в Приложение Б към настоящото споразумение, са депозирали документите си за ратификация, приемане, утвърждаване или присъединяване, или са поели пълен финансов ангажимент към настоящото споразумение.

2. Настоящото споразумение влиза в сила условно на 29 декември 1995 г. или на друга дата преди 1 януари 1997 г., ако правителствата, които представляват най-малко 75% от нетния износ, посочен в Приложение А към настоящото споразумение, и правителствата, които представляват най-малко 75% от нетния внос, посочен в Приложение Б към настоящото споразумение, са депозирали документите си за ратификация, приемане или утвърждаване, или са уведомили депозитара съобразно разпоредбите на член 60, параграф 1, че ще прилагат условно настоящото споразумение и ще поемат пълен финансов ангажимент към него. Споразумението остава в сила условно за максимален срок от 12 месеца, освен ако същото влезе в сила окончателно съобразно разпоредбите на параграф 1 на настоящия член, или ако Съветът реши друго съобразно разпоредбите на параграф 4 на настоящия член.

3. Ако до 1 януари 1997 г. настоящото споразумение не влезе в сила условно съобразно разпоредбите на параграф 2 на настоящия член, Генералният секретар на Организацията на обединените нации отправя покана до правителствата, които са депозирали документи за ратификация, приемане или утвърждаване, или които са уведомили депозитара, че условно ще прилагат споразумението, за провеждане на среща на практически най-ранна дата, за да препоръча на тези правителства, дали следва да предприемат необходимите стъпки за условно или окончателно, цялостно или частично, въвеждане в сила между тях на настоящото споразумение. Ако на тази среща не бъде постигнато решение, Генералният секретар на Организацията на обединените нации може да свиква допълнителни срещи, ако счита това за целесъобразно.

4. Ако в срок от 12 календарни месеца от датата на условно влизане в сила на настоящото споразумение съобразно разпоредбите на параграф 2 на настоящия член не са изпълнени изискванията за окончателно влизане в сила на настоящото споразумение съобразно разпоредбите на параграф 1 на настоящия член, не по-късно от един месец преди края на горепосочения 12-месечен срок Съветът преразглежда бъдещето на настоящото споразумение и съобразно разпоредбите на параграф 1 на настоящия член чрез гласуване с особено мнозинство взема решение:

(а) за цялостно или частично окончателно въвеждане в сила на настоящото споразумение между текущите членове;

(б) за запазване на настоящото споразумение в сила условно между текущите членове за още една година; или

(в) за предоговаряне на настоящото споразумение.

Ако Съветът не вземе никакво решение, срокът на действие на настоящото споразумение се прекратява с изтичането на 12-месечния период. Съветът информира депозитара за всяко взето решение по настоящия параграф.

5. За всяко правителство, което депозира документа си за ратификация, приемане, утвърждаване или присъединяване след влизането в сила на настоящото споразумение, същото влиза в сила за съответното правителство на датата на депозиране на документа.

6. Изпълнителният директор на Организацията свиква първото заседание на Съвета възможно най-скоро след влизането в сила на настоящото споразумение.

Член 62

Присъединяване

1. Настоящото споразумение е открито за присъединяване от правителствата на всички държави. Присъединяването се извършва при определени от Съвета условия, които наред с другото включват срок за депозиране на документи за присъединяване, брой гласове, които ще се притежават и финансови задължения. Въпреки това, Съветът може да удължава срока за правителства, които не са в състояние да депозират документите си за присъединяване до определения в условия за присъединяване срок.

2. Присъединяването се извършва чрез депозиране при депозитара на документ за присъединяване. В документите за присъединяване се посочва, че правителството приема определените от Съвета условия.

Член 63

Изменения

1. Съветът може чрез гласуване с особено мнозинство да отправя препоръки до членовете за внасяне на изменения в настоящото споразумение.

2. Съветът определя дата, до която членовете да уведомят депозитара, че приемат изменението.

3. Изменението влиза в сила 90 дни след получаване от депозитара на уведомленията за приемане от членовете, които съставляват най-малко две трети от членовете износители, и които притежават най-малко 85% от гласовете на членовете износители, и от членовете, които съставляват най-малко две трети от членовете вносители, и които притежават най-малко 85% от гласовете на членовете вносители.

4. След като депозитарът информира Съвета, че са изпълнени изискванията за влизане в сила на изменението и независимо от разпоредбите на параграф 2 на настоящия член

относно определената от Съвета дата, определен член все още може да уведоми депозитара, че приема изменението при условие, че уведомлението е извършено преди влизането в сила на изменението.

5. Всеки член, който не е извършил уведомление, че приема дадено изменение до датата на влизане в сила на това изменение, от тази дата престава да бъде договаряща страна, освен ако въпросният член представи на Съвета удовлетворителни аргументи, че съвременното приемане от негова страна е било невъзможно, поради затруднения в приключването на неговите конституционни или институционални процедури, и Съветът реши да удължи срока за приемане на изменението за конкретния член. Изменението няма обвързваща сила за въпросния член преди той да извърши уведомление, че го приема.

6. Ако до определената от Съвета дата в съответствие с разпоредбите на параграф 2 на настоящия член не са изпълнени изискванията за влизане в сила на изменението, същото се счита за оттеглено.

Член 64

Оттегляне

1. Член може да се оттегли от настоящото споразумение по всяко време след неговото влизане в сила чрез изпращане на писмено уведомление до депозитара. Едновременно с това този член информира Съвета за предприетото от него действие.

2. Съответният член престава да бъде договаряща страна по настоящото споразумение една година след получаване на уведомлението му от депозитара.

Член 65

Изключване

Ако Съветът реши, че определен член нарушава задълженията си, които произтичат от настоящото споразумение, и че нарушението съществено възпрепятства действието на настоящото споразумение, той може чрез гласуване с особено мнозинство да изключи въпросния член от споразумението. Съветът незабавно уведомява за това депозитара. Въпросният член престава да бъде договаряща страна по настоящото споразумение една година след датата на решението на Съвета.

Член 66

Уреждане на сметки с оттеглящи се или изключени членове, или членове, които не могат да приемат изменение

1. В съответствие с разпоредбите на настоящия член Съветът определя уреждането на сметки с член, който престава да бъде страна по настоящото споразумение, поради:

(а) неприемане на изменение на настоящото споразумение съобразно разпоредбите на член 63;

(б) оттегляне от настоящото споразумение съобразно разпоредбите на член 64; или

(в) изключване от настоящото споразумение съобразно разпоредбите на член 65.

2. Съветът задържа всички направени вноски в административната сметка от член, който престава да бъде договаряща страна по настоящото споразумение.

3. Съобразно разпоредбите на член 40 Съветът възстановява дяла в сметката на буферния складов запас на член, който престава да бъде договаряща страна, поради неприемане на изменение на настоящото споразумение, оттегляне или изключване, минус дяла му от евентуални излишъци.

(а) Възстановяването на суми на член, който престава да бъде договаряща страна, поради неприемане на изменение на настоящото споразумение се извършва една година след влизането в сила на съответното изменение.

(б) Възстановяването на суми на оттеглящ се член се извършва в срок от 60 дни след датата, на която съответният член престава да бъде договаряща страна по настоящото споразумение, освен ако вследствие на оттеглянето му Съветът вземе решение за прекратяване на срока на действие на настоящото споразумение съобразно разпоредбите на член 67, параграф 5 преди да е извършено възстановяването, в който случай се прилагат разпоредбите на член 40 и член 67, параграф 6.

(в) Възстановяването на суми на изключен член се извършва в срок от 60 дни след датата, на която съответният член престава да бъде договаряща страна по настоящото споразумение.

4. В случай, че сметката на буферния складов запас не позволява да бъдат изплатени в брой дължимите суми по буква а), б) или в) на параграф 3 на настоящия член, без това да застраши жизнеспособността на сметката на буферния складов запас или да доведе до необходимост от отправяне на покана за допълнителни вноски от членовете за покриване на подлежащите на възстановяване суми, изплащането се отсрочва, докато необходимото количество естествен каучук в буферния складов запас може да се продаде на или над равнището на горната интервенционна цена. В случай, че преди края на едногодишния срок по член 64 Съветът информира оттеглящ се член, че плащането ще трябва да се отсрочи в съответствие с разпоредбите на настоящия параграф, по желание на оттеглящия се член едногодишният срок между уведомлението за намерение за оттегляне и действителната дата на оттегляне може да се удължава, докато Съветът информира съответния член, че неговият дял може да бъде изплатен в срок от 60 дни.

5. Член, който е получил подходящо възстановяване на суми съобразно разпоредбите на настоящия член, няма право на дял от приходите от ликвидация на Организацията, както и не носи отговорност за евентуално реализиран от Организацията дефицит след такова възстановяване на суми.

Член 67

Срок на действие, продължаване и прекратяване на срока на действие

1. Настоящото споразумение остава в сила за срок от четири години след влизането му в сила, освен ако срокът му на действие бъде продължен съобразно разпоредбите на параграф 3 на настоящия член или прекратен съобразно разпоредбите на параграф 4 на настоящия член.

2. Преди изтичането на четиригодишния срок по параграф 1 на настоящия член Съветът може чрез гласуване с особено мнозинство да вземе решение за предоговаряне на настоящото споразумение.

3. Съветът може чрез гласуване с особено мнозинство да продължава срока на действие на настоящото споразумение със срок или срокове, които общо не надвишават две години, считано от датата на изтичане на четиригодишния срок по параграф 1 на настоящия член.

4. Ако през евентуален срок за продължаване на действието на настоящото споразумение съобразно разпоредбите на параграф 3 на настоящия член бъде договорено и влезе в сила ново споразумение, настоящото продължено споразумение се прекратява след влизането в сила на новото споразумение.

5. Съветът може по всяко време чрез гласуване с особено мнозинство да вземе решение за прекратяване на срока на действие на настоящото споразумение.

6. Независимо от прекратяването на срока на действие на настоящото споразумение, Съветът продължава да съществува за срок от не повече от три години с оглед извършване на ликвидация на Организацията, включително уреждане на сметките, за разпореждане с активите в съответствие с разпоредбите на член 40 и за вземане на съответните решения, които следва да се вземат чрез гласуване с особено мнозинство, като през този срок разполага с и изпълнява необходимите за целта правомощия и функции.

7. Съветът уведомява депозитара за всяко взето решение съобразно разпоредбите на настоящия член.

Член 68

Резерви

Не могат да се правят резерви по отношение на която и да е от разпоредбите на настоящото споразумение.

В удостоверение на което долуподписаните, надлежно упълномощени за целта, положили подписите си под настоящото споразумение на посочените дати.

Съставено в Женева на седемнадесети февруари хиляда деветстотин деветдесет и пета година, като текстовете на настоящото споразумение на арабски, китайски, английски, френски, руски и испански език са еднакво автентични.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Определени за целите на член 61 дялове на отделните страни износителки в общия нетен износ

	<i>Дял в проценти⁴</i>
Боливия	0,040
Камерун	0,867
Бряг на слоновата кост	1,764
Индонезия	31,108
Малайзия	27,971
Нигерия	2,946
Сингапур	0,000
Шри Ланка	2,096
Тайланд	33,208
ОБЩО	100,000

⁴ Дяловете са изразени в проценти от общия нетен износ на естествен каучук през петгодишния период от 1989 г. до 1993 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Определени за целите на член 61 дялове на отделните страни вносителки и групи страни в общия нетен внос

	<i>Дял в проценти⁵</i>
Аржентина	0,943
Китай	8,843
Колумбия	0,700
Куба	0,043
Демократична народна република Корея	0,195
Европейска общност:	
Австрия	0,723
Белгия/Люксембург	1,535
Дания	0,067
Финландия	0,221
Франция	5,559
Германия	6,437
Гърция	0,276
Ирландия	0,224
Италия	3,754
Холандия	0,321
Португалия	0,239
Испания	3,397
Швеция	0,292
Обединено кралство	3,923
Индия	0,450
Япония	21,694
Ливан	0,003
Мароко	0,237
Норвегия	0,022
Пакистан	0,715
Република Корея	8,830
Руска федерация	1,149
Словакия	0,334
Швейцария	0,059
Съединени американски щати	28,815
	ОБЩО 100,000

⁵ Дяловете са изразени в проценти от общия нетен внос на естествен каучук през тригодишния период от 1991 г. до 1993 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Приблизителна оценка на разходите за буферния складов запас, извършена от председателя на Конференцията на Обединените нации по въпросите на естествения каучук през 1994 г.

Въз основа на разходите за закупуване и функциониране на буферния складов запас от приблизително 360 000 тона от 1982 г. до м. март 1987 г. и 221 000 тона от 1990 г. до м. декември 1994 г., разходите за закупуване и функциониране на буферен складов запас от 550 000 тона биха могли да се изчислят чрез умножаване на тази цифра по долната цена за предприемане на действия и прибавяне на още 30% от тази цена.